

THUẬT NGỮ ANH – VIỆT TRONG ĐẦU THẦU VÀ HỢP ĐỒNG

Procurement/Contract	
Bản tiên lượng: Là tài liệu đính kèm HSMT nhằm cung cấp đầy đủ các thông tin về khối lượng của công trình cần được thực hiện để nhà thầu chuẩn bị HSDT đầy đủ và chính xác	Bill of quantities (BOQ)An attachment to the bidding documents intended to provide sufficient information on the quantities of works to be performed to enable bids to be prepared efficiently and accurately
Báo cáo Đánh giá HSDT	Bid/proposal evaluation report
Báo cáo Đánh giá HSDT Mẫu	Model bid evaluation report (mber)
Báo cáo đánh giá thầu	Bid Evaluation Report (BER)
Báo cáo sơ tuyển	Prequalification report
Bảo đảm dự thầu: Là việc nhà thầu thực hiện một trong các biện pháp như đặt cọc, ký quỹ hoặc nộp thư bảo lãnh để đảm bảo trách nhiệm dự thầu của nhà thầu với một thời gian xác định theo yêu cầu của hồ sơ mời thầu	Bid securityThe form under a deposit, a bond or bank guarantee provided by a bidder to ensure responsibility of the bidder within a specified duration according to the bidding document
Bảo lãnh dự thầu	Bid security
Bên mời thầu	Procuring Entity
Bên mời thầu (mời chào hàng)	Offeree – A person (a buyer) to whom a supply offer is made
Biên bản Mở thầu	Record of Bid Opening
Biên bản mở thầu, ngày gửi lên Ngân hàng	Record of bid opening, date sent to Bank
Buộc phải loại bỏ hồ sơ dự thầu có giá bỏ thầu thấp nhất vì lý do năng lực không đủ	Forced to reject the lowest tender on the grounds of incapacity
Các tổ chức mua sắm chuyên nghiệp: Khi Bên vay thiếu tổ chức, nguồn lực và kinh nghiệm cần thiết, Bên vay có thể (hoặc do Ngân hàng yêu cầu) thuê một công ty mua sắm chuyên nghiệp làm đại diện cho mình.	Procurement Agencies: Where Borrowers lack the necessary organization, resources, and experience, Borrowers may wish (or be required by the Bank) to employ, as their agent, a firm specializing in handling procurement.
Cách chào giá	Pricing
Cán bộ phụ trách đấu thầu của dự án	Project procurement staff
Chấm dứt hợp đồng do chủ công trình không thanh toán	Termination on Employer's failure to make payment
Chậm thanh toán	Delayed payment
Chậm thực hiện hợp đồng	Slow contract implementation
Chậm trễ được gia hạn	Prolonged delay
Chào hàng Cạnh tranh Quốc tế hoặc Trong nước	International or National Shopping
Chào hàng cạnh tranh: là một phương thức mua sắm dựa trên cơ sở so sánh giá chào của một số nhà cung cấp (trong trường hợp mua sắm hàng hóa) hoặc từ một số nhà thầu xây lắp	Shopping: is a procurement method based on comparing price quotations obtained from several suppliers (in the case of goods) or from several contractors (in the case of civil works), with a

(trong trường hợp xây lắp công trình) với mức tối thiểu là 3...	minimum of three....
Chấp thuận trúng thầuChấp thuận của người có thẩm quyền đối với hồ sơ dự thầu được đánh giá là đáp ứng cao nhất	Acceptance of bidsAcceptance by the competent person of the evaluated most responsive bid
Chỉ dẫn cho Nhà thầu	Instructions to bidders
Chỉ dẫn Chung và Chỉ dẫn Riêng cho Nhà thầu	General Instructions and Particular Instructions
Chỉ định thầu	Direct contracting
Cho phép đại diện cộng đồng (những người hưởng lợi) tham dự mở thầu	Allowing beneficiary representatives to attend bid opening
Chương trình thử nghiệm hợp đồng dài hạn dựa trên năng lực thực hiện	Pilot program of long-term performance-based contracts
Chuyên gia Đấu thầu	Procurement specialist
Chuyên gia phân tích đấu thầu	Procurement Analyst
Chuyên gia Quản lý Hợp đồng	Contract Management Specialist
Có nhiều điểm khác biệt quan trọng so với thủ tục đấu thầu của ngân hàng thế giới	Contain acute differences from WB's procurement procedures
Cơ quan thực hiệnTrong đấu thầu, cơ quan thực hiện việc đấu thầu là bên mời thầu	Executing Agency
Cơ sở để loại hồ sơ dự thầu	Grounds for disqualifying the bid
Cơ sở Dữ liệu Thông tin Nhà thầu	Government Database on Bidder Information
Có thể dẫn đến sự xung đột về quyền lợi mà có khả năng dẫn đến sự thoả hiệp về chất lượng hay sự thiên vị	Can lead to conflicts-of-interest, potentially resulting in compromises on quality and fairness
Công thức điều chỉnh giáCông thức điều chỉnh giá là công thức tính toán theo các yếu tố tăng giá được nêu trong hồ sơ mời thầu đối với gói thầu thực hiện theo loại hợp đồng điều chỉnh giá (hay hợp đồng theo đơn giá) để làm căn cứ cho việc thanh toán đối với nhà thầu	Escalation Formula (price adjustment Formula)
Đánh giá giá dự thầu nhằm mục đích so sánh các hồ sơ dự thầu	In evaluating bid prices for comparison purposes
Đánh giá hồ sơ dự thầu	Evaluation of Bids (Bid Evaluation)
Đánh giá Năng lực Đấu thầu	Procurement capacity assessment (pca)
Danh mục nhà thầu	Tender list
Đáp ứng các yêu cầu của HSDT mà không có sai lệch đáng kể, nhà thầu không đặt ra các điều kiện, hay bỏ sót nội dung	Meets the requirements of the Bidding Documents without material deviation, reservation, or omission
Đấu thầu	Procurement
Đấu thầu cạnh tranh trong nước	National Competitive Bidding (NCB)

Đấu thầu hai giai đoạn	Two-stage bidding/tendering
<i>Đấu thầu một túi hồ sơ</i> Là phương thức đấu thầu mà nhà thầu nộp đề xuất kỹ thuật và đề xuất về giá trong một túi hồ sơ. <i>Đấu thầu hai túi hồ sơ</i> Là phương thức đấu thầu mà nhà thầu nộp đề xuất về kỹ thuật và đề xuất về giá trong từng túi hồ sơ riêng biệt vào cùng một thời điểm	<i>Single-envelope bidding</i> <i>Two-envelope bidding</i>
Đấu thầu mua sắm các thiết bị văn phòng có liên quan trực tiếp đến các hoạt động của RT3	Procurement of office equipment directly related to operations of RT3
Đấu thầu mua sắm Dịch vụ Tư vấn, Công trình và Hàng hóa	Procurement of Consulting Services, Works and Goods
Đấu thầu mua sắm Hàng hoá và Công trình	Procurement of Goods and Works
Đấu thầu rộng rãi	Open tender An invitation to bid open to all suppliers willing to submit offers
Đấu thầu Rộng rãi Quốc tế	International competitive bidding (icb)
Đấu thầu Rộng rãi Trong nước	National competitive bidding (ncb)
Đấu thầu theo thể thức ICB đơn giản	Modified ICB
Đấu thầu xây lắp	Procurement of civil works
Để đảm bảo tính tiết kiệm, hiệu quả, minh bạch và thống nhất rộng rãi với quy định của Phần I của Hướng dẫn	To ensure economy, efficiency, transparency and broad consistency with the provision of Section I of the Guidelines
Để loại bỏ bất kỳ khả năng người đánh giá bị tố cáo là thông đồng hay cấu kết	To remove any possibility of accusations of collusion against the assessor(s)
Đề xuất tài chính	Financial proposal
Điều chỉnh giá	Price adjustments
Điều khoản điều chỉnh giá	Price Revision Clause A clause in contract allowing for adjustment in price
Điều khoản tài chính	Financial covenant(s)
Điều kiện của hợp đồng	Conditions of Contract
Điều kiện Đặc biệt (điều kiện riêng)	Special Conditions, Particular Conditions, Conditions of Particular Application
Đòi bồi thường theo bảo lãnh thực hiện hợp đồng	Claims under Performance Security
Đối với hợp đồng tuyển tư vấn là các cá nhân có giá trị ước tính là...	With respect to each contract for the employment of individual consultants estimated to cost...
Đối với những hợp đồng lớn và phức tạp	On large and complicated contracts
Đối với thủ tục đấu thầu theo hình thức NCB, đã đạt được thoả thuận với Chính phủ Việt Nam	For NCB procedures, agreement was reached with gov
Đơn dự thầu	Letter of Bid

Đóng thầu Là thời điểm kết thúc việc nộp hồ sơ dự thầu được quy định trong hồ sơ mời thầu	Bid closing The deadline to finish the submission of bids which is specified in the bidding documents
Đồng tiền dự thầu Là đồng tiền mà nhà thầu sử dụng trong HSDT của mình	Bid currency The currency or currencies in which the bidder has dominated the bid price.
Đồng tiền dự thầu Là đồng tiền quy định trong HSMT mà nhà thầu sẽ chào trong HSDT của mình	Currencies of the bid The currency or currencies specified in the bidding documents in which the bid price may be stated
Đồng tiền thanh toán Là đồng tiền do nhà thầu trúng thầu chào trong giá dự thầu hoặc đồng tiền được quy định trong HSMT để thanh toán cho nhà thầu	Currencies of payment The currency or currencies in which the price is quoted by the successful bidder or specified in the bidding documents in which the contractor will be paid
Dữ liệu Sơ tuyển	Prequalification data sheet
Được bỏ qua	Is negligible
Được đào tạo chuyên sâu về đấu thầu	Be provided with extensive procurement training
Được đào tạo cơ bản về đấu thầu	Be provided with basic procurement training
Đường thu phí được xây dựng theo hình thức Xây dựng – Vận hành – Chuyển giao	Build-Operate-Transfer toll roads
EPC – Thiết kế, cung cấp vật tư thiết bị và xây lắp Thuật ngữ này thường dùng để chỉ gói thầu tổng thầu EPC bao gồm toàn bộ các công việc thiết kế, cung cấp vật tư thiết bị và xây lắp của một gói thầu do một nhà thầu thực hiện	Engineering Procuring Construction (EPC)
Giá dẫn đầu	Price Leadership The lead taken by a company in setting a new price level. In a market with few sellers usually the market leader takes the lead in establishing such a price level
Giá danh nghĩa Mức giá không được điều chỉnh bởi tác động của yếu tố lạm phát	Nominal Prices or Current prices
Giá dự thầu như thông báo tại lễ Mở thầu	Bid prices as read out at the Bid Opening
Giá hợp đồng Là giá được bên mời thầu và nhà thầu trúng thầu thỏa thuận sau khi thương thảo hoàn thiện hợp đồng và phù hợp với kết quả trúng thầu	Contract price The price agreed by procuring entity and the successful bidder after contract finalization in accordance with award result
Giai đoạn sơ tuyển	Prequalification phase
Giai đoạn thông báo	Notification phase
Giai đoạn trao thầu	Contract award phase
Giảm giá có thể được chào theo một khoản khấu trừ trọn gói	Discount may be offered as a lump-sum deduction
Giảm giá dự thầu Là việc nhà thầu giảm một phần giá trong giá dự thầu của mình	Bid discounts An allowance or deduction offered by a bidder in his price
Giảm số công ty bị mất tiền trong việc chuẩn bị các HSDT không đạt yêu cầu	Reduce the number of companies who lose money in preparing unsuccessful tenders
Giới hạn số công ty được mời tham gia bỏ thầu	Limit the number of companies invited to submit tenders

Giữ lại tất cả tài liệu và hồ sơ đấu thầu	Retain all procurement documents
Hạn chót nộp gửi câu trả lời bằng fax là ...	A deadline for submission of answers by fax
Hạn chót nộp HSDT ngày, giờ quy định ban đầu gia hạn (nếu có)	Bid submission deadline original date, time extensions, if any
Hạn định thời gian để thông báo chính thức về trọng tài	time limit for formal notice of Arbitration
Hạn mức được chỉ định thầuGiới hạn mức tiền cho phép được thực hiện theo hình thức chỉ định thầu	Ceilings for direct procurementMonetary limits permitting for application of direct procurement form
Hàng hoá (phương tiện, thiết bị) đấu theo theo hình thức Đấu thầu hạn chế	Goods (vehicles, equipment) to be procured through the Shopping procedure
Hành vi cưỡng ép	Coercive practice
Hành vi gian lận	Fraudulent practice
Hành vi tham nhũng	Corrupt practice
Hành vi thông đồng	Collusive practice
Hậu tuyểnNếu không có sơ tuyển thì Bên mời thầu sẽ đánh giá năng lực của các nhà thầu sau khi có kết quả đánh giá	Post qualification of Bidder
Hậu tuyển (quá trình xét tuyển nhà thầu tiềm năng sau khi phát thành thư mời thầu)	Postqualification (qualification of potential contractors is carried out after invitation to tender have been issued)
Hệ thống Đạt-Không đạt	Pass-Fail system
Hệ thống Điểm thưởng	Merit-point system
Hiệu chỉnh sai lệchLà việc bổ sung hoặc điều chỉnh những nội dung còn thiếu hoặc thừa trong hồ sơ dự thầu so với các yêu cầu của hồ sơ mời thầu cũng như bổ sung hoặc điều chỉnh những khác biệt giữa các phần của hồ sơ dự thầu và do bên mời thầu thực hiện.	adjustment of deviationAddition or adjustment by procuring entity to correct omissions or redundant items in bids against requirements of bidding documents as well as correction of internal inconsistencies in different parts of bids.
Hiệu lực của HSDT và Bảo lãnh dự thầu	Validity of Bids and Bid Security
Hồ sơ dự sơ tuyển	Applications for prequalification
Hồ sơ dự sơ tuyển	PQ Applications/submissions
Hồ sơ dự sơ tuyển	Prequalification submissions
Hồ sơ dự thầu nộp sau ngày cuối cùng nộp hồ sơ dự thầu sẽ bị trả lại nguyên	Bids received after the deadline for bid submission shall be returned to the bidders unopened
Hồ sơ Dự thầu thay thế	Alternative bid
Hồ sơ kinh nghiệmHồ sơ kinh nghiệm là tài liệu yêu cầu nhà thầu khai báo trong hồ sơ mời sơ tuyển, hồ sơ mời thầu bao gồm số năm hoạt động của nhà thầu, danh sách các hợp đồng tương tự do nhà thầu đã thực hiện trong vòng 3 đến 5 năm qua	Experience record

(tuỳ theo yêu cầu của từng gói thầu)	
Hồ sơ mời Quan tâm Yêu cầu Gửi Thư Quan tâm	Request for Expression of Interest
Hồ sơ Mời thầu (Xây lắp, Hàng hóa)	Bidding Documents/Request for Proposals
Hồ sơ Mời thầu Mẫu	Model bidding documents
Hồ sơ Mời thầu Mua sắm Hàng hoá Tiêu chuẩn	Standard Bidding Documents for Procurement of Goods
Hồ sơ mời thầu phải cung cấp hướng dẫn rõ ràng về phương thức nộp hồ sơ dự thầu, phương thức chào giá và thời gian, địa điểm nộp hồ sơ dự thầu	The bidding documents shall provide clear instructions on how bids should be submitted, how prices should be offered, and the place and time for submission of bids
Hồ sơ Mời thầu Tiêu chuẩn tên, ngày phát hành ngày Ngân hàng chấp thuận ngày phát hành cho nhà thầu	Standard Bidding Document title, publication date date of Bank's no-objection date of issue to bidders
Hồ sơ Mời thầu Tư vấn	Request for Proposal (RFP)
Hồ sơ Mời thầu Tư vấn Mẫu của Ngân hàng Thế giới	The Bank's Standard Request for Proposals (SRFP)
Hồ sơ sơ tuyển	PQ documents
Hồ sơ sơ tuyển + tài liệu sơ tuyển + tài liệu đánh giá sơ tuyển	Prequalification documentation + prequalification document + prequalification evaluation document
Hỗ trợ và tư vấn trong quản lý hợp đồng	Assist and advise in contract administration and management
Hoạt động DTBD được đấu thầu theo hình thức Chỉ định Thầu, Thầu khoán, Khoán cho người dân	Maintenance Activities procured through the Direct Contracting, Force Account, and Community Force Account procedures
Hội nghị tiền đấu thầu	Pre-tender conference (pre-tender site visit and meeting)
Hội nghị Tiền thi công	Pre-construction conference
Hội thảo phổ biến kiến thức cho các nhà thầu và cộng đồng/những người hưởng lợi	Dissemination workshops for bidders and community/beneficiaries
Hợp đồng bảo dưỡng theo khả năng thực hiện	Performance-oriented maintenance contracts
Hợp đồng bao tiêu HĐ về việc mua một lượng tối thiểu sản phẩm của dự án tại một mức giá định trước, thường được ký kết bởi các nhà bảo trợ dự án trên cơ sở nhận-hoặc- thanh toán	off – take agreement
Hợp đồng dựa trên tình hình hoạt động	Performance-Based Contract (PBC)
Hợp đồng miệng	Parol contract / 'pærəl/
Hợp đồng phụ chỉ định	Nominated subcontract
Hợp đồng sẽ được trao cho nhà thầu đủ tư cách có hồ sơ dự thầu đáp ứng và chào giá thấp nhất	Contract(s) shall be awarded to the qualified bidder offering the lowest evaluated and responsive bid
Hợp đồng theo đơn giá	Unit rate contract:

Hợp đồng thử nghiệm mặt đường	Surfacing trial contracts
Hợp đồng tín dụng	Agreement for a credit of
Hợp đồng trọn gói Hợp đồng trọn gói là hợp đồng có giá cố định, áp dụng cho những gói thầu được xác định rõ về số lượng, khối lượng, yêu cầu về chất lượng và thời gian tại thời điểm ký hợp đồng	Fixed-price contract/lump sum contract
Hợp đồng xây lắp	Civil works Contract
HSDT chào giá thấp nhất (có giá đánh giá thấp nhất)	Lowest evaluated bid
HSDT không phù hợp	Non-Responsive Bid An offer (bid) by a supplier which does not conform to the essential requirements of the tender of invitation to bid
HSDT thay thế Là HSDT do nhà thầu nộp kèm theo HSDT chính. HSDT thay thế được nộp theo yêu cầu của HSMT. Đôi khi nhà thầu nộp HSDT thay thế một cách tự nguyện	Alternative bids A bid submitted by a bidder as an alternative bid or offer along with the main bid. Alternative bids are frequently in response to a requirement specified in the bid documents. Sometimes, bidders submit alternative bids voluntarily
Hướng dẫn đấu thầu theo Vốn vay của IBRD và Tín dụng của IDA	Guidelines: Procurement under IBRD Loans and IDA Credits
Kế hoạch Đấu thầu	Procurement plan
Kế hoạch đấu thầu mẫu	Model procurement plan
Kế hoạch Xây lắp Năm thứ... ..	Annual Work Plan – AWP
Khả năng đấu thầu Là khả năng kỹ thuật và tài chính của nhà thầu tham gia đấu thầu thực hiện gói thầu theo yêu cầu của HSMT và trong thời hạn theo quy định	Bid capacity The technical and financial capacity of a bidder to make credible offer for performing the required work to the prescribed standards and within the proposed contract period
Khi phát hành Phụ lục HSMT cần xem xét kỹ phạm vi thay đổi và ảnh hưởng có thể của nó đối với công việc chuẩn bị HSDT của nhà thầu	When issuing Addenda due account should be taken of the magnitude of the change and potential effect on tenderer's work in preparing their bids
Kho bạc Nhà nước	The State Treasury of Vietnam
Khoản dự phòng	Provisions for contingency
Khoản giảm giá	Discount
Khoản tạm tính	Provisional sum
Khoản thanh toán tạm thời hàng tháng	Interim monthly payment
Khoản tiền khấu trừ	Retention moneys (<i>retention sum</i>)
Khối lượng hàng hoá (công việc) tối thiểu (so với tổng khối lượng yêu cầu trong hồ sơ mời thầu) mà Bên mời thầu chấp thuận cho các nhà thầu được chào thầu từ mức tối thiểu trở lên (hồ sơ dự thầu không bị coi là vi phạm và không bị loại)	Partial Quantity

Không cần có HSMT chính thứcSử dụng trong chào hàng cạnh tranh	No formal Bidding Document
Không hoàn trảCó ý nghĩa tương tự như hoàn trả một phần. Thường ngụ ý rằng người cho vay rất tin tưởng vào sự thành công của dự án	Non recourse
Không mở thầu công khai đối với các bản chào hàngSử dụng trong chào hàng cạnh tranh	No Public Opening of Quotation
Không phải là cơ quan phụ thuộc của Bên Vay hay bên mời thầu	Are not a dependent agency of the Borrower or the procuring entity
Không quảng cáo công khai	No Public Advertising
Không ưu tiên cho nhà sản xuất trong nước	No domestic Preference
Không xung đột quyền lợi	No conflict of interest
Khuyến nghị Trao thầu	Award recommendation
Kiểm soát chất lượng của nhà thầu	Contractor quality control
Kiểm toán Nội bộ Quốc tế	International internal auditor
Kiểm tra (Xem xét) sau	Post review
Kiểm tra (Xem xét) trước	Prior review
Kiểm tra lần cuối	Final inspection
Kiểm tra sơ bộ hồ sơ dự thầuKiểm tra sơ bộ hồ sơ dự thầu là việc xem xét về tính hợp lệ và sự đáp ứng cơ bản của hồ sơ dự thầu so với quy định của hồ sơ mời thầu. Kiểm tra sơ bộ hồ sơ dự thầu là một phần việc trong quá trình đánh giá hồ sơ dự thầu	Examination of Bids
Kiểm tra sơ bộ HSDT	Examination of Bids
Ký hợp đồng trước và Tài trợ hồi tố	Advance Contracting and Retroactive Financing
Lập kế hoạch đấu thầu	Procurement planning
Lễ ký kết	Signing ceremony
Liên doanh hay hiệp hội (JVA)	Joint venture or association (JVA)
Liên doanh với một nhà thầu trong nước	Enter into a joint venture with a local bidder
Liên đới và riêng rẽ chịu trách nhiệm	Shall be jointly and severally liable for
Loại bỏ hồ sơ dự thầuLoại bỏ hồ sơ dự thầu là việc không xem xét tiếp hồ sơ dự thầu trong quá trình đánh giá hồ sơ dự thầu. Việc loại bỏ hồ sơ dự thầu được căn cứ theo điều kiện cụ thể về loại bỏ hồ sơ dự thầu quy định trong hồ sơ mời thầu	Elimination of Bids
Loại hợp đồng mà nhà thầu mong muốn thắng thầu	Contracts that contractor expect to win

Lỗi số học Là lỗi do tính toán nhầm có thể được sửa song không được thay đổi bản chất của HSĐT	Arithmetical errors Errors arising from miscalculation which can be corrected without changing the substance of the bid.
Lưu giữ hồ sơ đấu thầu	Procurement record-keeping
Mà không thay đổi giá dự thầu	At no change to the bid price
Mẫu đánh giá hsdt tiêu chuẩn của Ngân hàng Thế giới	Standard Bid Evaluation Form
Mẫu điển hình, ví dụ như Bảo lãnh Dự thầu và Bảo lãnh Tạm ứng, Thỏa thuận Hợp đồng, Bảo lãnh Thực hiện Hợp đồng, v...v	Typical Forms for, e.g., Tender and Advance Payment Securities, Contract Agreement, Performance Guarantees, etc.
Mẫu đơn dự thầu và Phụ lục của đơn dự thầu	Forms of Tender and Appendix to Form of Tender
Mở thầu	Opening of Bids
Một điều kiện để tham gia đấu thầu	As a condition of participation in the bidding
Một trong các điều kiện để trao thầu	As a condition for award
Mua sắm hàng hoá	Procurement of Goods
Mua sắm sai quy định	Misprocurement
Mua sắm trên cơ sở thực hiện được nhiệm vụ	Performance Based Procurement
Mua sắm trong nước Sử dụng trong chào hàng cạnh tranh	National Shopping
Năng lực nhà thầu (cung cấp hàng hoá, xây lắp)	Qualification of Bidder
Nên xem xét việc sơ tuyển đối với các hợp đồng lớn và phức tạp	Prequalification is considered advisable for large and complicated contracts
Nếu có yêu cầu phải sơ tuyển nhà thầu	If there is prequalification
Nếu đấu thầu hạn chế	If there is limited bidding
Ngày công/tháng công	Daywork/man-month
Ngày gửi biên bản của hội nghị tiền đấu thầu tới các nhà thầu và Ngân hàng	Date minutes of conference sent to bidders and Bank
Ngày hiệu lực	Effective date
Ngày mục tiêu	Target dates
Ngày sau khi có thể	As soon as available
Ngày tính dồn	Accrual date
Ngày tổ chức hội nghị tiền đấu thầu (nếu có)	Date of pre-bid conference, if any
Ngày trao thầu Là ngày người có thẩm quyền quyết định nhà thầu trúng thầu	Date of decision The date on which the decision to award the contract is made by the competent person
Ngày từ đầu	From the outset/ At the outset
Ngày, giờ mở thầu	Bid opening date, time

Ngày, giờ và địa điểm mở thầu	Opening Time, Date, Place
Nghĩa vụ chung của nhà thầu	General Obligations of Contractor
Nghiệm thu và bàn giao	acceptance and handover
Nhà sản xuất thiết bị chính hiệu/Nhà sản xuất thiết bị gốc	OEM/Original Equipment Manufacturer
Nhà thầu chào giá thấp nhất	The contractor submitting the lowest evaluated quotation
Nhà thầu chính	Prime Contractor
Nhà thầu đã được sơ tuyển	Prequalified bidders
Nhà thầu dự sơ tuyển	PQ applicants
Nhà thầu đủ tư cách	Qualified bidders
Nhà thầu hợp lệ/Nhà thầu hợp lệ là nhà thầu có tư cách tham dự thầu được quy định trong hồ sơ mời thầu. Đối với WB và ADB, nhà thầu hợp lệ là nhà thầu thuộc các nước là thành viên của các tổ chức này	Eligible Bidders
Nhà thầu lặt vặt	Petty contractor
Nhà thầu quốc tế	Foreign bidder(s)
Nhà thầu sẽ thiết kế, xây dựng và vận hành cầu tạm để phù hợp với hoạt động giao thông trên sông	Design, construct and operate the temporary bridge to accommodate river traffic movement
Nhà thầu thắng thầu	Winning Bidder/successful bidder
Nhà thầu theo HĐ vận hành và bảo trì/Nhà thầu được chủ dự án thuê để quản lý, kinh doanh, bảo trì và sửa chữa dự án trên cơ sở HĐ O&M, hợp đồng thuê nhượng và người kế nhiệm hay được chuyển nhượng quyền của họ	Operation and Maintenance (O&M) Contractor
Nhà thầu trong nước	Local bidders
Nhà thầu trong nước đủ năng lực và hợp lệ	Eligible qualified local bidders
Nhà thầu trong nước sẽ không được ưu tiên (cả trong quá trình đấu thầu và chấm thầu)	Local bidders shall be given no preference (either in the bidding process or in bid evaluation)
Nộp HSDT và Mở thầu	Bid Submission and Opening
Phải được thực hiện theo đúng các quy định và thủ tục liên quan của Quy tắc Đấu thầu	Shall be obtained in accordance with the relevant rules and procedures of the Procurement Regulations
Phí cam kết	Commitment charge
Phí cam kết sẽ được tính dồn	The commitment charge shall accrue
Phí cam kết tính trên tổng số tiền gốc chưa rút tại từng thời điểm theo mức được Hiệp hội công bố vào ngày 30/6 hàng năm	Commitment charge on the principal amount of the Credit not withdrawn from time to time at a rate set by the Association as of June 30 of each year
Phí cam kết và phí dịch vụ sẽ được thanh toán cứ nửa năm	Commitment charges and service charges shall be payable

một lần vào các ngày 02 tháng 06 và 02 tháng 12 của mỗi năm	semiannually on June 1 and December 1 in each year
Phí cam kết và phí dịch vụ sẽ được thanh toán một năm hai lần vào ngày 1 tháng 6 và ngày 1 tháng 12 hàng năm	Commitment and service charges shall be payable semiannually on June 1 and December 1 in each year
Phí dịch vụ bằng ba phần tư của một phần trăm (3/4 của 1%) hàng năm trên số tiền Tín dụng đã được rút và số dư tại từng thời điểm	A service charge at the rate of three-fourths of one percent (3/4 of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time
Phí dịch vụ với tỷ lệ 3/4 của 1%	Service charge at the rate of three-fourths of one percent
Phiếu xác nhận thanh toán Phiếu xác nhận thanh toán là phiếu do “Kỹ sư” (Tư vấn giám sát) xác nhận khối lượng do nhà thầu hoàn thành để chuyển cho chủ đầu tư thanh toán cho nhà thầu. Thuật ngữ này thường dùng để quy định thể thức thanh toán trong điều kiện chung của hợp đồng nêu trong Hồ sơ mời thầu	Final Payment Certificate
Phù hợp với các quy định của khoản 2.9 và 2.10 của Hướng dẫn	In accordance with provisions of paragraphs 2.9 and 2.10 of the Guidelines
Phương án chào thầu thay thế	Alternative Bids
Phương pháp chia nhỏ gói thầu	“Slice and package” method
Phương pháp đấu thầu các Công trình Nhỏ	Small Works method
Phương pháp lựa chọn theo chất lượng và chi phí	Quality and Cost Based Selection (QCBS)
Phương pháp Tuyển chọn theo Chi phí thấp nhất	Least-based Selection
Quá trình sơ tuyển	Prequalification Proceedings
Quy chế Đấu thầu	Procurement regulation
Quy chuẩn hợp đồng Là các yêu cầu về chất lượng trong quá trình thực hiện hợp đồng phải tuân thủ. Quy chuẩn hợp đồng có thể dưới dạng mô tả, bản vẽ, đặc tính, mẫu mã hoặc tổ hợp các yêu cầu trên	Contract standard The agreed quality or standard to which supply or performance against a contract shall conform. The standard may be in the form of description, drawings, specifications, samples, or any combination of these
Quy đổi sang đồng tiền chung Là việc chuyển đổi sang một đồng tiền chung (nếu HSDT chào theo nhiều đồng tiền) theo tỷ giá quy định trong HSMT để làm cơ sở so sánh các HSDT	Conversion to a single currency All prices are converted to a single currency (if bids quoted in various currencies) using the exchange rate specified in the bidding document for the purposes of comparison
Quỹ khấu trừ, giữ lại	Retention fund (<i>retention facility</i>)
Quy trình đấu thầu	Bidding process
Rủi ro về đấu thầu	Procurement risk
Sẽ không có đàm phán sau khi đấu thầu với nhà thầu bỏ giá thấp nhất hay nhà thầu khác	There shall be no post-bidding negotiations with the lowest or other bidder
Sẽ không đem lại lợi thế cho nhà thầu	Would not confer any advantage on the bidder
Số công ty mua hồ sơ mời thầu	Number of firms issued documents

Số dư cuối/đầu kỳ	Closing /Opening cash balance
Sổ ghi hợp đồng	Consolidated contract roster/register
Số HSDT nhận được	Number of bids submitted
So sánh trình độ và kinh nghiệm của các ứng cử viên	Comparison of the qualifications and experience of candidates
Số tiền tín dụng	The amount of the Credit
Sơ tuyển (nếu có) số công ty được sơ tuyển ngày Ngân hàng chấp thuận	Prequalification if required number of firms prequalified date of Bank's no-objection
Sơ tuyển nhà thầu	Prequalification
Sơ tuyển nhà thầuViệc chọn ra các nhà thầu tiềm năng sau khi đã xem xét, đánh giá về khả năng tài chính, kỹ thuật, kinh nghiệm của các nhà thầu này. Cuối cùng là xác định được danh sách các nhà thầu đủ tiêu chuẩn tham gia dự thầu	Prequalification of bidders
Sơ tuyển (quá trình xét tuyển nhà thầu tiềm năng được tiến hành trước khi phát hành thư mời thầu)	Prequalification (qualification of potential contractors is carried out before invitation to tender have been issued)
Số vụ thông đồng (trong đấu thầu)	Number of collusion cases
Soạn thảo hợp đồng và quản lý hợp đồng	Contract preparation and contract management
Sử dụng đơn giá chuẩn đã được chính phủ phê duyệt dựa vào định mức chi phí	Using government-approved standard unit rates based on cost norms
Sử dụng khoản tiền tạm tính	Use of Provisional Sums
Sử dụng sai quá trình sơ tuyển	Failure to Use Prequalification Procedure
Sử dụng ưu đãi cho nhà thầu trong nước	Use of domestic preference in tender assessment
Sự hợp lệ, Tư cách hợp lệSự hợp lệ, Tư cách hợp lệ là yêu cầu cơ bản đối với việc tham gia dự thầu của nhà thầu, của hàng hoá hoặc dịch vụ cung cấp cho gói thầu được nêu trong hồ sơ mời thầu trên cơ sở tuân thủ theo quy định của cơ quan tài trợ vốn, hoặc của tổ chức, cá nhân người cấp vốn	Eligibility
Sự vận động trong quá trình đấu thầu và thông đồng giữa các nhà thầu	Manipulation of procurement process and collusion among bidders
Sửa đổi các bản đề nghị	Correction to statements
Sửa đổi cuối cùng	Closing amendment
Sửa đổi Hồ sơ Mời thầu (HSMT)	Amendments to Tender Documents
Sửa đổi Hợp đồng	Contract amendment
Sửa đổi sau này	Subsequent revisions
Sửa đổi, bổ sung HSMT (nếu có)	Amendments to documents, if any

liệt kê tất cả các ngày phát hành ngày (các ngày) Ngân hàng chấp thuận	list all issue dates date(s) of Bank's no-objection
Tài khoản cố định (tài khoản tài sản)	Asset account
Tài khoản Đặc biệt	Special account
Tài khoản Ngoại hối	Foreign exchange account (forex)
Tài khoản nợ	Debtor account
Tài liệu hỗ trợ	Supporting documents
Tài liệu Hướng dẫn Nhà thầu (tùy chọn)	Notes for the Guidance of Tenderers (optional)
Tăng các cơ hội thắng thầu cho một công ty	Increase the chances of a company winning the contract
Tăng cường tính minh bạch	Improvement of transparency
Tất cả các tiêu chí được quy định và chỉ các tiêu chí được quy định mới được sử dụng để xác định tư cách của nhà thầu	All criteria so specified, and only criteria so specified, shall be used to determine whether a bidder is qualified.
Tất cả các tiêu chí được quy định và chỉ các tiêu chí được quy định mới được xem xét trong quá trình xét thầu (đánh giá hồ sơ dự thầu)	All criteria so specified, and only criteria so specified, shall be taken into account in bid evaluation
Tên của nhà thầu mà HSDT bị loại và lý do loại	Name of bidders who bids were rejected and the reasons for rejection
Tên của Nhà thầu nộp HSDT	Name of the Bidder who submitted a bid
Tên của Nhà thầu thắng thầu, Giá chào, cũng như thời gian và phạm vi của hợp đồng được trao	Name of the winning Bidder, and the Price it offered, as well the duration and summary scope of the contract awarded
Tên và giá đánh giá của từng HSDT đã được đánh giá	Name and evaluated prices of each Bid that was evaluated
Tham gia đấu thầu và ưu tiên	Participation in bidding and preferences
Thành phần của Ủy ban Đánh giá Thầu	Composition of Bid Evaluation Committee
Thầu khoán/Khoán cho Người dân	Force Account/Community Force Account
Theo các điều khoản và điều kiện được Hiệp hội chấp thuận	On terms and conditions satisfactory to the Association
Thiên vị hay phân biệt đối xử với một nhà thầu sơ tuyển nào đó	Discriminate in favour of or against one particular applicant
Thiết bị và Nhân sự	Equipment and Personnel
Thiếu bảo đảm dự thầu	Absence of Security
Thoả thuận Hợp đồng	Contract agreement
Thoả thuận Tài chính	Financial covenants
Thời gian có hiệu lực của HSDT	Period of effectiveness of tenders
Thời gian hiệu lực của HSDT (ngày và tuần) quy định ban đầu gia hạn (nếu có)	Bid validity period (days and weeks) originally specified extensions, if any

ngày Ngân hàng chấp thuận (nếu cần thiết)	date of Bank's no-objection, if required
Thông báo (công bố) trên các công báo của chính phủ nước có dự án	Publication in official gazettes of the government of the project country
Thông báo Đấu thầu Chi tiết	Specific procurement notice
Thông báo Đấu thầu Chung	General procurement notice
Thông báo Đấu thầu Chung (bao quát tất cả các khía cạnh của một dự án)	General Procurement Notice (cover all aspects of a project)
Thông báo Đấu thầu Riêng (thường sử dụng cho từng hợp đồng)	Specific Procurement Notice (would be for individual contracts)
Thông báo đấu thầu và quảng cáo	Notification and Advertising
Thông báo Hoạt động	Notice to Operations
Thông báo Mời thầu Chung ngày phát hành đầu tiên cập nhật ngày gần đây nhất	General Procurement Notice first issue date latest update
Thông báo Mời thầu Riêng tên tờ báo trong nước đăng thông báo ngày đăng thông báo tên tờ báo quốc tế đăng thông báo ngày đăng thông báo số công ty được thông báo	Specific procurement notice name of national newspaper issue date name of international publication issue date number of firms notified
Thông báo nhà thầu vượt qua vòng sơ tuyển và nhà thầu không vượt qua vòng sơ tuyển	Notification of successful and unsuccessful applicants
Thông báo sơ tuyển	Prequalification notice
Thông báo Thực hiện	Notice to Proceed
Thông báo trao thầu	Notification of award
Thông đồng trong đấu thầu	Collusion in procurement
Thư mời Sơ tuyển	Invitation for Prequalification
Thư mời thầu	Invitation for Tenders
Thư thông báo (Thư chấp thuận)	Notification letter (letter of acceptance)
Thư trình đính kèm	Letter of Transmittal
Thủ tục đánh giá HSDT	Procedures for Evaluation of Bids
Thủ tục đấu thầu cạnh tranh (rộng rãi)	Competitive bidding procedures
Thuê các cán bộ nhà nước	Hiring of Government Officials
Thuê các cơ quan nhà nước, các trường đại học và viện nghiên cứu	Hiring of Government Agencies, Universities and Research Institutes
Thuê một cơ quan độc lập thực hiện việc theo dõi và giám sát bên ngoài công tác thực hiện các biện pháp bảo đảm an toàn xã hội và môi trường	Retain an independent agency to undertake external monitoring and supervision of the implementation of social and environmental safeguards measures

Tiền gốc và lãi	Principal and interest
Tiền thuê	Royalties
Tiêu chí đánh giá HSDT và xét tuyển nhà thầu	Evaluation and qualification criteria
Tiêu chí đánh giá tư cách nhà thầu (xét tuyển nhà thầu) và đánh giá HSDT	Qualification and Evaluation Criteria
Tiêu chí hợp lệ	Eligibility criteria
Tiêu chí lựa chọn tuyển	Road selection criteria
Tiêu chí sơ tuyển đặc biệt dành cho nhà thầu liên doanh	Particular prequalification criteria for joint ventures
Tiêu chí sơ tuyển nhà thầu	Prequalification criteria
Tiêu chuẩn đánh giá hồ sơ dự thầu Tiêu chuẩn đánh giá là những tiêu chí biểu hiện những yêu cầu của hồ sơ mời thầu về các mặt kỹ thuật, tài chính, thương mại và các yêu cầu khác tùy theo từng gói thầu dùng để làm căn cứ đánh giá hồ sơ dự thầu. Tiêu chuẩn đánh giá được nêu trong hồ sơ mời thầu	Evaluation Criteria
Tiêu chuẩn về trình độ và năng lực	Criteria of Qualification and Capacity
Tình huống thường hay gặp phải	Frequently-encountered situation
Tính trong sáng và rõ ràng của Tài liệu sơ tuyển	Clarity and comprehensiveness of the PQ document
Tổ chuyên gia đấu thầu	
Trách nhiệm của nhà thầu đối với công trình	Contractor's responsibility for work
Trách nhiệm giải trình	Lack of accountability
Trách nhiệm pháp lý của nhà thầu	Contractor's Liability
Trang tin Đấu thầu Công	Government public procurement bulletin
Tránh tình huống bất công bằng có thể xảy ra	Avoid the potentially invidious situation
Trao hợp đồng Là việc thông báo kết quả đấu thầu cho nhà thầu trúng thầu biết	Award of contract Notification to a bidder of acceptance of his/her bid
Trong quá trình đánh giá hồ sơ dự thầu mua sắm hàng hoá dịch vụ	In the technical evaluation of bids for goods and services
Trong trường hợp cần thiết phải sửa đổi một phần nào đó của HSMT sau khi mà HSMT đã được phát hành	In the event that amendments are required to any of the Tender Documents after they have been issued
Trong trường hợp nhà thầu là các cá nhân	In case of individuals
Trong trường hợp nhà thầu là các công ty	In case of firms
Trong trường hợp những dự án đặc biệt phức tạp	In the case of projects of exceptional complexity
Trong vòng 28 ngày kể từ ngày nhận thông báo trúng thầu của Chủ đầu tư, nhà thầu thắng thầu phải nộp bảo lãnh thực hiện hợp đồng theo đúng các điều kiện của hợp đồng	Within twenty-eight (28) days of the receipt of notification of award from the Employer, the successful Bidder shall furnish the performance security in accordance with the conditions of contract

Trước khi lựa chọn nhà cung cấp/bên thực hiện hợp đồng theo thủ tục chào hàng cạnh tranh	Prior to the selection of the supplier/execution of any contract under shopping procedures
Trước khi thực hiện hợp đồng đấu thầu theo thủ tục chào hàng cạnh tranh	Prior to the execution of the contract procured under shopping procedures
Tự thực hiện (chủ dự án có đủ năng lực để thực hiện gói thầu của mình)	Force account
Tự thực hiện: nghĩa là việc xây dựng sử dụng chính thiết bị và nhân công của Bên vay, có thể là phương thức có tính thực tế duy nhất để xây dựng một số loại công trình.	Force account: that is, construction by the use of the Borrower's own personnel and equipment,50 may be the only practical method for constructing some kinds of works
Tư vấn Giám sát Xây lắp (Thi công)	Construction supervision consultants
Tư vấn Thực hiện Dự án	Project implementation advisor
Tuân thủ tiêu chuẩn đạo đức cao nhất trong quá trình đấu thầu và thực hiện các hợp đồng của Ngân hàng Thế giới	Observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of the Bank-financed contracts
Tuyển chọn cố vấn thực hiện dự án	Selection of Project Implementation Advisor
Tuyển chọn dựa vào Chất lượng	Quality-based Selection
Tuyển chọn dựa vào Chất lượng và Chi phí	Quality-and Cost-based Selection
Tuyển chọn tư vấn giám sát thi công	Selection of construction supervision consultants
Tuyển chọn tư vấn khảo sát, thiết kế kỹ thuật chi tiết và dự toán	Selection of consultants for survey, detailed technical design and cost estimate
Ưu tiên hàng hoá được sản xuất trong nước và nhà thầu trong nước	Preference for domestically manufactured goods and domestic contractors
Việc chấm thầu phải được thực hiện tuân thủ chặt chẽ các tiêu chí đã quy định trong hồ sơ mời thầu	Evaluation of bids shall be made in strict adherence to the criteria specified in the bidding documents
Việc đánh giá hồ sơ dự sơ tuyển phải được tiến hành một cách khách quan nhất	Assessment of prequalification submissions should be made as objective as possible
Việc đấu thầu không thoả mãn yêu cầu	Unsatisfactory procurement
Việc nhà thầu thắng thầu không thể đệ trình bảo lãnh thực hiện hợp đồng nói trên sẽ cấu thành đầy đủ cơ sở để hủy bỏ việc trao thầu và tịch thu bảo lãnh dự thầu	Failure of the successful Bidder to submit the above-mentioned Performance Security or sign the Contract shall constitute sufficient grounds for the annulment of the award and forfeiture of the bid security
Việc phê duyệt dự thảo hồ sơ mời thầu, báo cáo đánh giá thầu và đề xuất trao thầu	Approval of draft bidding documents, bid evaluation reports and proposals for award
Việc sửa đổi này phải được giải quyết qua Thông báo Sửa đổi HSMT hay Phụ lục HSMT	These will be handled by means of Tender Notices or Tender Addenda
Xây lắp công trìnhLà những công việc thuộc quá trình xây dựng và lắp đặt thiết bị các công trình, hạng mục công trình	Civil worksThe works related to construction and installation of equipment for projects or project components
Xem xét trao thầu	Consideration for award

Xem xét và cập nhật các hệ thống dữ liệu liên quan đến đơn giá duy tu bảo dưỡng	Review and update data systems related to unit costs for maintenance works
Xem xét và nếu cần thiết hỗ trợ việc lập hồ sơ mời thầu mua sắm dịch vụ và vật liệu mà cần thiết phải đấu thầu, bao gồm cả điều khoản tham chiếu cho nhà thầu và xây dựng quy cách kỹ thuật của thiết bị	Review and, as necessary assist in the preparation of, bidding documents for services and materials to be procured, including terms of reference for contractors and equipment specifications
Xếp hạng nhà thầu	Ranking of Bidders
Xét tuyển nhà thầu	Qualification of tenderers
Xử lý tình huống trong đấu thầu Xử lý tình huống trong đấu thầu là việc xử lý các trường hợp đặc biệt xảy ra trong quá trình đấu thầu được quy định thành một mục riêng trong văn bản pháp quy về đấu thầu	Handling cases encountered during bidding process
Xung đột quyền lợi	Have a conflict of interest
Yêu cầu không bao gồm trong đơn giá và giá	Requirement(s) not included in rates and prices
Yêu cầu riêng (cụ thể) đối với nội dung và/hoặc việc phát hành Thông báo	Specific requirements as to the content and/or circulation of the Notice
Yêu cầu về vòng quay tiền mặt	Cash-flow requirements
Yếu tố cần xem xét trong quá trình đánh giá	The factors that will be taken into account in the assessment
Yếu tố tăng giá Các yếu tố tăng giá được sử dụng trong hợp đồng điều chỉnh giá như lao động, vật tư, máy móc thiết bị	escalation Factor(s)